

А. А. Леонтьев

К ЭТИМОЛОГИИ НЕКОТОРЫХ ГОТСКИХ ГЛАГОЛОВ

1. *anahaitan*

В готских текстах этот глагол выступает в двух различных, по-видимому, значениях: 'взвывать' или 'просить' (+аккузатив) — см., например, K 1, 23¹ — и 'ругать, упрекать' (+датив) — Sk 8, 9, 10.

Б. Дельбрюк пытался объединить оба значения, принимая первичное значение *hart anfahren*, т. е. 'обращаться к кому-либо с вескими, убедительными словами'. Согласно Дельбрюку, глагол *anahaitan* в этом значении имел при себе аккузатив, а конструкция с дативом развила по аналогии с другими глаголами «хуления» типа *lauan, neiwan, idweitan* и т. д.²

На наш взгляд, имеется возможность убедительно объяснить происхождение системы значений глагола *anahaitan* и не прибегая к реконструкции «празнечения».

В тексте готской библии *anahaitan* соответствует как правило греческому глаголу ἐπικαλεῖσθαι. Между тем этот последний глагол имеет, в частности, следующие значения: а) 'призывать' + двойной аккузатив; б) 'упрекать кого (+датив) в чем (+аккузатив)'.

Если в K 1, 23 *anahaitan* употреблено для перевода ἐπικαλεῖσθαι в первом из отмеченных значений, причем калькирована и соответствующая конструкция³, то в Skeireins следует, по-видимому, допустить кальку конструкции, соответствующей второму значению. Однако ввиду того, что в готском тексте (или в его оригинале, если считать Skeireins переводным па-

¹ Ссылки на готский текст даются по изд.: «Die gotische Bibel». Hrsg. von W. Streitberg. 3. Aufl. Heidelberg, 1950. Сокращения при обозначении источника общепринятые: К — Второе послание коринфянам, Sk — Skeireins, Th — Первое послание фессалоникийцам, L — Евангелие от Луки, Т — первое послание Тимофею, І — Евангелие от Иоанна, Мк — Евангелие от Марка. Цифры обозначают главу и стих (в Skeireins — строку).

² B. Delbrück. Sinkretismus. Ein Beitrag zur germanischen Kasuslehre. Straßburg, 1907, стр. 192.

³ Такие случаи в готской библии достаточно часты.

мятником) не указана причина упреков (*andhofun auk Jainaim anahaitandam in... anahaitandane im...*), возникает эллипс аккузатива. Получившаяся конструкция ошибочно интерпретирована Дельбрюком и В. Штрайтбергом⁴ как чисто дативная.

Если изложенные соображения верны, значительно увеличивается вероятность калькирования и самого глагола *anahaitan*. Ср. *халеісðаі = haitan* (у Штрайтбера помета «часто») и частичный параллелизм значений *ana* и греч. ἐπί в функции предлога. За это говорит и тот факт, что в других древнегерманских языках глагол с аналогичной словообразовательной структурой, по-видимому, отсутствует.

2. *uskiusan*

Глагол принадлежит к числу «темных». Он употребляется по меньшей мере в трех значениях: ср. Th 5, 21 — *all uskiusaī* ‘все испытывайте’, L 20, 17 — *đattmei uskusun* ‘который отвергли’, K 1, 19 — *frodein uskiusa* ‘разумных отвергну’ и L 4, 29 — *uskusun imma ut* ‘выгнали его’ и т. д. В литературе царит полная разноголосица: Бернгардт⁵ и Дельбрюк⁶ предполагают исконное инструментальное значение конструкции с дативом и, следовательно, аналогию с глаголами типа *wairpan*; это, однако, не объясняет первого значения. Хирт⁷ приписывает глаголу абсолютный оттенок. Грубер пытается доказать, что между значениями *uskiusan* нет вообще существенной разницы: «Мне кажется, что и в Th 5, 21 переводчик имел в виду значение ‘отвергать’ в противоположность следующим мыслям: ‘не отбрасывайте все; хорошее сохраните’»⁸.

Думается, что здесь налицо два однокоренных глагола с аналогичными, но разными по значению и происхождению префиксами. Один из этих глаголов синонимичен глаголу *kiusan* ‘пробовать’, ‘испытывать’ и греч. δοκιμάζειν: здесь префикс *us-* выступает в усилительном значении, как *ис-* в русском *ис-пытывать*; ср. *usqistjan*, *ustaiknjan*, может быть, *ussteigan* и др. С другой стороны, можно допустить возникновение глагола *uskiusan* благодаря калькированию греч. ἀποδοκιμάζειν ‘отвергать’.

Третье значение — ‘выполнять’ — следует отнести за счет аналогии *uskiusan* = ἀποδοκιμάζειν с инструментальными глаголами типа *uswairpan*. Отсюда и дативная конструкция, свойственная

⁴ В словаре, приложенном к «Die gotische Bibel» (2. Aufl. Heidelberg, 1928), стр. 54; ср.: W. Streitberg. Gotisches Elementarbuch. 5—6. Aufl. Heidelberg, 1920, стр. 173.

⁵ E. Bernhardt. Zur gotischen Kasuslehre. — ZfdPh 13, 1882, стр. 12.

⁶ B. Delbrück. Указ. соч., стр. 55, 180—181.

⁷ H. Hirt. Handbuch des Urgermanischen, Bd III. Heidelberg, 1934, стр. 35.

⁸ H. Gruber. Das adverbiale *us*-Präfix im Gotischen und Althochdeutschen. Jena, 1930, стр. 20.

глаголам этого типа (см. ниже) и, по-видимому, распространенная на *uskiusan* 'отвергать'. Естественно, однако, что на *uskiusan* в Th 5, 21 дативная конструкция распространиться не могла, так как здесь *uskiusan* воспринималось как совершенно иная лексема — вроде русск. *помешать что при помешать кому*.

Таким образом, происхождение *uskiusan* представляется нам следующим:

1) *kiusan* (= *δοκιμάζειν*) + *us*;

2) *us + kiusan* (= *ἀποδοκιμάζειν*) → аналогия с глаголами типа *uswairpan*.

3. *uswairpan, usdreiban*

Это глаголы со значением 'изгонять, выбрасывать' и с двойным управлением, причем распределение конструкций с дативом и аккузативом неясно.

Гrimm⁹ предполагал разные значения и именно так объяснял различие конструкций.

В действительности *uswairpan* употребляется с дативом в следующих значениях: 'изгонять (бесов)' — 1 раз; 'выбрасывать что-нибудь или кого-нибудь вон' — 4; 'выгонять, высывать кого-нибудь из какого-либо помещения' — 3; в других значениях — 2 раза. С аккузативом: 'изгонять (бесов)' — 7 раз; 'выбрасывать вон' — 1; 'высыпать из помещения' — 5.

Таким образом, серьезной разницы нет. Преобладание аккузатива, когда речь идет об изгнании бесов, легко объясняется устойчивым характером словосочетания.

Еще более очевидна неправота Гrimма при анализе глагола *usdreiban*, где, кроме одного случая с аккузативом — L 8, 54 *usdreibans allans* 'выслав всех вон', всюду одно и то же значение — 'изгонять (бесов)'. Между L 9, 40 и Mk 9, 18 имеется полный параллелизм: *ei usdreibina imma* resp. *ina*.

Вероятно, в готских глаголах этой семантической группы мы встречаем в зачаточном виде явление, которое характерно для относительно позднего периода развития скандинавских языков (XIII—XIV вв.). Первоначальная конструкция с дативом развивается там в двух направлениях: либо в инструментальную конструкцию с предлогом (типа др.-шв. *kasta meþ steni*), либо в аккузативную конструкцию (*kasta sten*) при исходном *kasta steni*. Очевидно, что этому раздвоению должен был предшествовать период безразличного употребления беспредложной дативной и аккузативной конструкции: *kasta steni* — *kasta sten*.

Не застали ли мы в готском именно такое положение?

⁹ J. Grimm. Deutsche Grammatik, Tl. IV. Göttingen, 1837, сп. 708—709.

4. *fraþjan*

Имеет значение ‘понимать, думать’ и т. д., встречаясь в дативной и аккузативной конструкциях. По Штрайтбергу, дативу соответствует значение ‘понимать’, аккузативу — ‘предполагать’¹⁰.

Вскрыть первоначальное значение этого глагола пытался еще Я. Гримм¹¹, предполагавший, что таковым является ‘становиться умным через посредство чего-либо’. Ср. *fraþjan waurda*. Однако же он вынужден был признать, что такое объяснение не вполне пригодно для конструкций типа *airþeinait fraþjan* ‘понимать земное’.

Б. Дельбрюк¹² и Э. А. Макаев¹³ без достаточно серьезного обоснования видят у *fraþjan* исконно дативное управление. Близка к этой точке зрения позиция Стерреванта¹⁴, видящего здесь dative of respect типа *slab ногами*. О. Эрдман¹⁵ усматривает у *fraþjan* исконный локатив.

Ключ к пониманию истории этого глагола дает сравнение его с его славянским эквивалентом *разоумѣти*. Этот последний был, в частности, в древнерусском употребителен с теми же тремя падежами, что и глаголы восприятия: дативом — *не въсе разоумѣсте словоу* (ср. Т 4, 13: *gaumtei sagwa boko* ‘внемли чтению’), генитивом — *разоумѣвъ лжкавьствіѣ ихъ* (ср. J 10, 16: *stibnos meinaizos hausjand* ‘слыша мой голос’ или, точнее, ‘моего голоса’), но обычно с аккузативом: *разоумѣвъ лжкавьство ихъ* (ср. L 5, 8: *gaumjands þan* ‘увидев это’). Бросается в глаза параллель между последней конструкцией (собственно ‘узнать об их лукавстве’) и конструкцией типа *слышавъ насилье отъ кънязъ* (собственно ‘услышав, узнав о насилии’).

По-видимому, глагол *fraþjan* входил в готском языке в группу глаголов восприятия (*hausjan*, *gaumjan*, *witan*) и выступал первоначально в значении ‘понимать’. На исконное значение ‘понимать’ указывает и единственная существующая этимологическая параллель этому глаголу — лит. *su-prantù* ‘понимаю’, др.-прусс. *iss-prestun* inf. ‘понимать’¹⁶.

¹⁰ W. Streitberg. Gotisches Elementarbuch, стр. 173; ср.: Feist, стр. 165.

¹¹ J. Grimm. Указ. соч., стр. 695.

¹² B. Delbrück. Указ. соч., стр. 192.

¹³ Э. А. Макаев. Семантика готских падежей. Канд. дисс., рукопись, 1940, стр. 87 и сл.

¹⁴ A. M. Sturtevant. *Fraþjan and the Dative Case*.—AJPh LIII, 1932, стр. 55—56.

¹⁵ O. Erdmann. Grundzüge der deutschen Syntax, Bd 2. Stuttgart, 1898, стр. 268.

¹⁶ См.: Feist, стр. 165.